



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA - UNB
SECRETARIA DE COMUNICAÇÃO SOCIAL DA PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

Documento 10/2024/2024/GAB/SE/SECOM/PR

Brasília, na data da assinatura eletrônica.

PLANO DE TRABALHO UnB-SECOM/PR Nº 10/2024

1. DADOS CADASTRAIS DA UNIDADE DESCENTRALIZADORA

Órgão descentralizador: **Secretaria de Comunicação Social da Presidência da República – SECOM/PR**

Nome da autoridade competente: Ricardo Zamora

Número do CPF: 410.116.190-91

UG responsável pela Nota de Crédito: Secretaria de Comunicação Social da Presidência da República - SECOM

UG: 110816

GESTÃO: 00001

2. DADOS CADASTRAIS DA UNIDADE DESCENTRALIZADA

Órgão descentralizado: **Universidade de Brasília - UnB**

UG: 154040/15257

Nome da autoridade competente: Márcia Abrahão Moura

Número do CPF: 334.590.531-00

Unidade Responsável pela formulação do Plano de Trabalho e acompanhamento da execução do objeto: LET/IL (Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução /Instituto de Letras)

3. OBJETO

Projeto de tradução de textos do português para o espanhol, que serão veiculados no site oficial do G20 (<https://www.g20.org/pt-br>).

4. DESCRIÇÃO DAS AÇÕES E METAS A SEREM DESENVOLVIDAS NO ÂMBITO DA DCS

- **Definição do objeto:** Traduzir para a língua espanhola textos em português que serão veiculados no site do G20.
- **Metas a serem alcançadas:** - Levantamento de um corpus bilíngue de textos em espanhol e em português que servirá como base para a tradução. - Localização de dicionários, glossários e outras ferramentas terminográficas em espanhol, em português e bilíngues, impressos ou disponíveis online, que possam contribuir para a resolução de problemas e dificuldades de tradução no campo de especialidade dos textos por traduzir. - Realização de oficinas de tradução e revisão dos textos traduzidos. - Participação de reuniões técnicas e institucionais ao longo do período de vigência do contrato. - Elaboração de relatórios técnicos mensais de acompanhamento, a serem encaminhados para a instituição contratante, considerando um recorte sucinto e documentado das atividades desenvolvidas no âmbito desta assessoria técnico-científica. - Elaboração de um relatório técnico final documentado, a ser encaminhado à instituição contratante para protocolo, consolidando a execução do serviço em cumprimento à meta correspondente ao Projeto de Tradução de textos do site do G20 para a língua espanhola. - Envio das traduções revisadas dentro dos prazos estipulados pela contratante.
- **Etapas:** -Tradução diariamente de dois textos do site do G20, do português para o espanhol, durante o prazo de vigência do contrato, perfazendo 60 textos ao mês e podendo, em meses de 31 dias, ser 62 textos mensais. -Revisão das traduções previamente ao envio para divulgação.
- **Organização da equipe:** O desenvolvimento da proposta se dará no bojo da realização de um projeto de tradução (Resende & Silva, 2009). A equipe responsável por sua implementação envolverá o engajamento de: a) Sete tradutores, provenientes do corpo discente do Bacharelado em Letras/Tradução Espanhol da Universidade de Brasília. Serão encarregados pela análise textual e terminológica dos originais recebidos, e pela elaboração da correspondente tradução e seu envio à equipe de revisores. b) Três revisores, professores pertencentes ao quadro permanente do Bacharelado em Letras/Tradução Espanhol da Universidade de Brasília. A eles corresponderá a organização dos fluxos de trabalho, a concepção e implementação dos espaços formativos, a organização e realização das reuniões de coordenação da equipe e a revisão das traduções prévias ao envio final.
- **Execução do Projeto de Tradução:** A organização do fluxo de trabalho ocorrerá a partir de um cronograma diário, em que constará qual o tradutor e o revisor responsável pelo fechamento da atividade de cada dia, durante o prazo de vigência do contrato.
- **Revisão e Qualidade:** Corresponderá à equipe de coordenação, com larga experiência na tradução e revisão de textos, a realização do controle de qualidade e o atendimento a quaisquer eventualidades que possam vir a se dar durante a vigência do contrato e que possam comprometer a ocorrência dos envios ou qualidade das traduções. Já à supervisão técnico-científica corresponderá a seleção da equipe, a gestão cotidiana dos fluxos de trabalho e o acompanhamento das necessidades dos tradutores, inclusive no tocante à organização e implementação de reuniões de trabalho, seminários e oficinas necessários à sua formação e atuação no projeto

5. JUSTIFICATIVA E MOTIVAÇÃO PARA CELEBRAÇÃO DA DCS:

- **Valorização e difusão de informações:** Na espera da divulgação completa dos dados levantados pelo projeto World Atlas of Languages, em elaboração pela Unesco desde 2015, o site Ethnologue (<https://www.ethnologue.com/>) informa que, no ano de 2023, o espanhol é a quarta língua mais falada do mundo. É língua materna de 485 milhões de pessoas e segunda língua de mais de 74 milhões, e tem reconhecimento como língua oficial – explícito ou não na carta magna – em 21 países, a imensa maioria concentrados no continente americano, além de sua presença na Europa e na África. O espanhol convive com outras línguas orais cooficiais em países como a Bolívia, a Espanha, o Paraguai e Porto Rico. Já em países como Andorra e Belize, e no território de Gibraltar, é a língua predominante, embora não oficial. Contudo, boa parte de sua difusão pelo planeta vem de mãos dadas com o fenômeno das migrações contemporâneas. Representantes da comunidade migrante e falantes do espanhol como língua de herança têm presença destacada nos Estados Unidos. O espanhol é, ainda, junto com o inglês e o francês, uma das línguas de uso, como oficial ou de trabalho, na maior parte dos organismos internacionais, como a ONU, a Unesco, a OMS, a FAO, a OMC ou a OIT, além de nela se expressar um número importante de veículos de comunicação e algumas agências de notícias. Nesse sentido, a elaboração de traduções de textos para o espanhol permitirá atingir diretamente e de forma fluída um público leitor de tamanho notável, composto de usuários desta língua, com o conseqüente reforço ao impacto sobre ele de informações geradas originalmente em português do Brasil.

- **Fortalecimento das Relações Internacionais:** Dois países-membros do G20 (Argentina e México) têm o espanhol como língua oficial. Também compõem o G20, com o caráter de membros, a União Europeia e a União Africana, que têm o espanhol como uma de suas línguas oficiais. Já com o status de país convidado, a Espanha participa do G20 como mais um Estado em que o espanhol é língua oficial. Nesse contexto, mediante a realização das traduções que compõem seu escopo, este projeto pretende contribuir à consolidação do diálogo no espaço do G20, mediante o acesso de textos em espanhol, e favorecer sua ampla divulgação em todos aqueles países que, mesmo sem o integrarem, também fazem uso habitual dessa língua. Este projeto visa a oportunizar, ainda, um reforço de laços históricos de um setor importante da comunidade latino-americana com países europeus e africanos, através de sua língua comum – o espanhol –, com vistas a favorecer a cooperação econômica destas regiões entre si e com o resto do planeta.

- **Apoio ao Desenvolvimento de Competências Tradutórias:** O impacto da participação neste Projeto de Tradução para a formação dos tradutores membros da equipe incidirá tanto no desenvolvimento direto da sua competência tradutória geral, quanto, especificamente, na aquisição de competências transversais, as quais podem resultar essenciais para a consecução da melhoria de sua empregabilidade. A aquisição dessas habilidades, tradicionalmente esquecidas em contextos de formação universitária, requer sua integração ao da formação, que pode ocorrer por vias diferentes, das quais duas serão destacadas aqui. Em primeiro lugar, o envolvimento dos aprendizes em projetos de tradução que requeiram trabalho em equipe, planificação rigorosa, iniciativa e autonomia, a capacidade de se comunicar com os demais membros do grupo e, ainda, de argumentar e liderar a equipe, quando necessário. E, em segundo lugar, o incentivo a práticas curriculares e extracurriculares que requeiram uma inserção profissional efetiva e promovam o desenvolvimento de habilidades, como planejamento, trabalho em equipe, comunicação, pensamento crítico e engajamento na gestão da própria aprendizagem.

- **Expertise técnica do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da UnB:** A equipe responsável pela implementação deste projeto faz parte do Bacharelado em Letras-Tradução Espanhol. Esse curso de graduação insere-se num percurso formativo no campo dos Estudos

da Tradução que se inicia, na Universidade de Brasília, com a criação, em 1979, do curso de Letras-Tradução, um dos primeiros do Brasil nessa área. Inicialmente com três habilitações – francês, inglês e alemão –, e mais de quarenta anos após sua inauguração na UnB, os Estudos da Tradução percorreram um longo e complexo processo sócio-histórico de construção da identidade. Um de seus marcos se deu em 2008/9, num momento de intensa expansão do ensino superior no Brasil, com o nascimento do curso de Letras-Tradução Espanhol. A partir dessa data, esse Bacharelado vem atendendo a uma demanda significativa de profissionais para atuação em atividades de tradução no par de línguas espanhol e português, derivada em boa medida de sua localização na capital do país. Assim, o curso forma tradutores para atuar em diversas instituições públicas ou privadas no âmbito do Distrito Federal, mas também em uma variedade de instituições e eventos de âmbito nacional e internacional.

6. SUBDESCENTRALIZAÇÃO

A Unidade Descentralizadora autoriza a subdescentralização para outro órgão ou entidade da Administração pública federal?

Sim

Não

7. FORMAS POSSÍVEIS DE EXECUÇÃO DOS CRÉDITOS ORÇAMENTÁRIOS:

A forma de execução dos créditos orçamentários descentralizados poderá ser:

Direta, por meio da utilização da capacidade organizacional da Unidade Descentralizada.

Contratação de particulares, observadas as normas para contratos da administração pública.

Descentralizada, por meio da celebração de convênios, acordos, ajustes ou outros instrumentos congêneres, com entes federativos, entidades privadas sem fins lucrativos, organismos internacionais ou fundações de apoio regidas pela Lei nº 8.958, de 20 de dezembro de 1994.

8. CUSTOS INDIRETOS (ART. 8, §2º)

A Unidade Descentralizadora autoriza a realização de despesas com custos operacionais necessários à consecução do objeto da DCS?

Sim Não

9. CRONOGRAMA FÍSICO-FINANCEIRO

METAS	DESCRIÇÃO	Unidade de Medida	Quant.	Valor Total	Início	Fim
Fase única	Tradução, revisão de texto	Unidade	1	R\$ 64.488,60	A partir da data da assinatura	6 meses após a assinatura

Fluxo geral da fase:

Coordenador R\$2.000,00 + R\$2.000,00 + R\$2.000,00 = R\$6.000,00

Vice-coordenador R\$2.000,00 + R\$2.000,00 + R\$2.000,00 = R\$6.000,00

Supervisor R\$2.000,00 + R\$2.000,00 + R\$2.000,00 = R\$6.000,00

Sub-total item: R\$18.000,00

INSS patronal - 20%: R\$3.600,00

Sub-total final item: R\$21.600,00

Colaborador 1 estagiário: R\$1400,00 + R\$1400,00 + R\$1400,00 = R\$4.200,00

Colaborador 2 estagiário: R\$1400,00 + R\$1400,00 + R\$1400,00 = R\$4.200,00

Colaborador 3 estagiário: R\$1400,00 + R\$1400,00 + R\$1400,00 = R\$4.200,00

Colaborador 4 estagiário: R\$1400,00 + R\$1400,00 + R\$1400,00 = R\$4.200,00

Colaborador 5 estagiário: R\$1400,00 + R\$1400,00 + R\$1400,00 = R\$4.200,00

Colaborador 6 estagiário: R\$1400,00 + R\$1400,00 + R\$1400,00 = R\$4.200,00

Colaborador 7 estagiário: R\$1400,00 + R\$1400,00 + R\$1400,00 = R\$4.200,00

Sub-total item: R\$29.400,00

Benefícios estagiários:

Auxílio transporte para bolsista (definir valor): R\$120,00 x 7 colaboradores x 3 meses = R\$2520,00

Clínica de saúde (Exame AD e ED): R\$12,00 x 14 = R\$168,00

Seguro de vida para bolsista: R\$2,50 x 7 colaboradores x 3 meses = R\$52,50

Sub-total item: R\$2.740,50

Recursos:

Total parcial 1 R\$53.740,50

Despesas operacionais e administrativas da Fundação de apoio R\$4.084,28

Encargos ISS - 5%: R\$214,96

Sub-total Fundação de apoio R\$ 4.299,24

Despesas administrativas UnB (Resolução CAD 045/2014) e demais despesas - 12%: R\$6.448,86.

Total R\$ 64.488,60

Vigência:

06 meses

Investimento:

R\$ 64.488,60

CRONOGRAMA DE DESEMBOLSO

O crédito será descentralizado em parcela única, juntamente com o respectivo recurso financeiro para pagamentos das despesas decorrentes. Caberá à área técnica da SECOM empenhar todos os recursos disponíveis após a celebração da transferência de crédito, para dar início à execução das ações previstas no plano de trabalho, dentro do prazo de vigência determinado.

APLICAÇÃO CONSOLIDADO - PAD

CÓDIGO DA NATUREZA DA DESPESA	CUSTO INDIRETO	VALOR PREVISTO
Programa de trabalho / Projeto / Atividade: 04.131.0032.2017.0001 - COMUNICAÇÃO INSTITUCIONAL Fonte: 1000 PTRES: 228127 Natureza de Despesa: 3390.39	Não	R\$ 53.740,50
Programa de trabalho / Projeto / Atividade: 04.131.0032.2017.0001 - COMUNICAÇÃO INSTITUCIONAL Fonte: 1000 PTRES: 228127 Natureza de Despesa: 3390.39	Sim	R\$ 10.748,10
TOTAL		R\$ 64.488,60

RICARDO ZAMORA
Secretário-Executivo
Secretaria de Comunicação Social
Presidência da República

Prof.ª MÁRCIA ABRAHÃO MOURA
Reitora
Universidade de Brasília



Documento assinado eletronicamente por **Ricardo Zamora, Secretário(a)-Executivo(a)**, em 20/08/2024, às 18:00, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º, do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



Documento assinado eletronicamente por **Márcia Abrahão Moura, Usuário Externo**, em 02/09/2024, às 23:01, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º, do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



A autenticidade do documento pode ser conferida informando o código verificador **6018018** e o código CRC **9CBA0C99** no site:
https://super.presidencia.gov.br/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0

04/09/24 15:25

USUARIO: MAURICIO

DATA EMISSAO : 04Set24 VALORIZACAO : 04Set24 NUMERO : 2024NC000018

UG EMITENTE : 110816 - SECRETARIA DE COMUNICACAO SOCIAL/PR

GESTAO EMITENTE : 00001 - TESOURO NACIONAL

UG/GESTAO FAVORECIDA : 154040 / 15257 - UNB

OBSERVACAO

EXECUÇÃO DE PROJETO DE TRADUÇÃO DE TEXTOS DO PORTUGUÊS PARA ESPANHOL QUE SERÃO VEICULADOS NO SITE OFICIAL DO G20. AUTORIZAÇÃO SEI 6055080.

PROCESSO 00170.003470/2024-59

NUM. TRANSFERENCIA :

EV.	ESF	PTRES	FONTE	ND	SB	UGR	PI	V A L O R
300300	1	228127	1000A00340	339039				64.488,60

LANCADO POR : 00886138108 - MAURICIO

UG : 110816 04Set24 15:17

PF1=AJUDA PF3=SAI PF4=ESPELHO PF12=RETORNA

Data e hora da consulta: 04/09/2024 15:31
Usuário: 00886138108

Documento de Programação Financeira

Ação

Transferência de Recurso Financeiro

Dados da PF

Número da PF:

110816/2024PF000085

Observação:

EXECUÇÃO DE PROJETO DE TRADUÇÃO DE TEXTOS DO PORTUGUÊS PARA ESPANHOL QUE SERÃO VEICULADOS NO SITE OFICIAL DO G20. AUTORIZAÇÃO SEI 6055080. PROCESSO 00170.003470/2024-59

Data de Emissão:

04/09/2024

UG Emitente: 110816 - SECRETARIA DE COMUNICACAO SOCIAL/PR - 20101 - PRESIDENCIA DA REPUBLICA

UG Favorecida: 154040 - FUNDACAO UNIVERSIDADE DE BRASILIA - UNB - 26271 - FUNDACAO UNIVERSIDADE DE BRASILIA

Situação	Recurso	Fonte de Recurso	Categoria de Gasto	Vinculação de Pagamento	Valor Transferido
TRF007 - REPASSE ENTRE ORGAOS POR DESCENTRALIZAÇÃO EXTERNA SEM CADASTRO DO TED	3	1000A00340	C	400 - CUSTEIO/INVESTIMENTO - RESUL.PRIM = 2	64.488,60
Total Transferido					64.488,60

Criado por: 00886138108 - MAURICIO MARCAL | UG: 110816 - Data: 04/09/2024 às 15:30h